

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XVI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения по иранистике)

Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1982 г.

С.И.Баевский

"ФАРХАНГ-НАМЕ-ЙИ ФИРДАУСИ"

Средневековые персидские лексикографы, начиная с самых ранних опытов словарной работы, упоминают как правило труды своих предшественников, которые были использованы ими в качестве источников. Источники перечислялись в составе краткого авторского предисловия к фархангу, а также упоминались в самих словарных статьях. Приводя толкование слова, автор фарханга от случая к случаю подтверждает это толкование ссылкой на тот или иной словарь, или, напротив, сообщает об известных ему других мнениях у его предшественников.

Эти сведения чрезвычайно ценны, так как дают возможность расширить представление о существовавшей ранней лексикографической литературе. Многие из использованных словарей были затем утрачены, и только по ссылкам и цитатам из них, включенным в текст более поздних фархангов, можно установить как самый факт существования того или иного раннего словаря, так и составить некоторое представление о недошедшем до нашего времени лексикографическом сочинении.

Так, только по ссылкам и цитатам в словарях XI-XII вв. был установлен факт существования одного из самых первых фархангов, относящегося к началу X в., а именно словаря Абу Хафса Сутди, также словаря поэта Катрана и другого раннего фарханга "Гисале-йи Насир-и Ахмад" и др.

Наше внимание привлекли ссылки на один из использованных источников в персидском толковом словаре XIV в. "Фарханг-и Зе-фангуя ва Джаханпуя". Автор словаря ссылается на ряд ранних

фархангов: словарь Асади Туси, "Фарханг-и Фахр-и Каввас", "Рисале-йи Насир-и Ахмад", но наибольший интерес представляет упоминание о "Фарханг-наме-йи Фирдауси" - "Словарь Фирдауси".

Приводим эту словарную статью по тегеранской рукописи (Библиотека Сената, № 527, л. 216). Тот же текст словарной статьи в рукописи № 3570 хранящейся в Библиотеке г. Патна (Индия), л. 27а; цитируем по фотокопиям:

تلک - ادرك و در فرهنگنامه فردوسی تلک دانه باشد که بتنازی جلیان گویند

"Т и л к - это имбирь. А в "Словаре Фирдауси" это зерно, которое по-арабски называется д ж у л б а н [горох]".

В словарных статьях автор "Зафангуя" еще двенадцать раз ссылается при толковании на Фирдауси, в следующей форме: "дар Фирдауси". Эти ссылки даны в следующих толкуемых словах (см. издание "Фарханг-и Зафангуя"):

زوار - л. 3а
 زکان - л. 3б
 زرف - л. 4б
 کبست - л. 12б
 کیف - л. 13б

گوزن - л. 19а
 مید - л. 21б
 پایاب - л. 30а
 کناور - л. 34б
 هم آورد - л. 35б

Эта форма ссылки на источники - предшествующие фарханги - характерна для автора "Зафангуя". На словарь Асади Туси "Дугат-и Фурс" он ссылается именно таким образом: "дар Асади" (см. издание "Фарханг-и Зафангуя", лл. 9а, 13а, 14а, 23б и др.). Сверка с текстом словаря Асади Туси "Дугат-и Фурс" подтверждает, что ссылки сделаны на Фарханг Асади Туси. В двух словарных статьях "Зафангуя" - при толковании слов کهر и زند و اف даны ссылки одновременно на оба источника следующим образом: "дар Асади ва дар Фирдауси аст" (лл. 13а и 33а).

Известно, что ранние персидские поэты часто выступали и как составители толковых словарей (Рудаки, Катран, Асади Туси, Фаррухи, Шамс-и Фахри и др.).

Труд Фирдауси, создавшего эпопею "Шах-наме" в шестьдесят тысяч двустиший, несомненно был сопряжен с огромной языковой работой. Одной из задач этой работы, как известно, было в частности и очищение языка поэмы от излишних арабизмов. Можно предположить, что в результате этой работы был составлен и какой-то словарь, который составитель "Зафангуя" называет "Фарханг-наме-

-ий Фирдауся".

Бадр ад-Дин Ибрах̄им. Фарханг-и Заф̄ангуй̄я ва Джах̄анпуй̄я
(Словарь говорящий и мир изучающий). Факсимиле рукописи. Издание
текста, введение, список толкуемых слов, приложения С.И.Баев-
ского. М., 1974.

گفت فرس اسدی طوسی بگو شنش محمد دیر سباقی تهران ۱۳۳۶
сс. 24, 30, 53, 164 и др.

М.Н.Боголюбов

ПЕРСИДСКИЕ mārgīr И mā̄r.

Совмещенные в перс. mārgīr значения - "змеелов" и "закли-
натель змей", а также звуковое сходство mārgīr с парф. m'rugr,
согд. m'rkrg-, арм. margarē, палым. mrgqr= "заклинатель",
"прорицатель", "пророк" (из др.=иран. *mārga= "слово" + kaga=,
ср. др.=инд. mārga= kṛt=) уже обратили на себя внимание. Было
высказано мнение, что народная этимология по ассоциации с mā̄r
"змея" переосмыслила "заклинатель" в "заклинатель змей" и наде-
лала этим значением mārgīr¹. Соотношение - согд. w'tyr и перс.
bādgar и badgr "расположенный на ветру (о возвышенном месте)"
напоминает замену исходного =gar на =gīr в mārgīr. С компо-
нентом mā̄r°, воспринятым в значении "змея", суффикс действу-
ющего лица =gar не совместим и не мог при нем удержаться.

В очень интересном контексте встречается mārgīr в Шахнаме,
в речи кабульского шаха Михраба, обращенной к его дочери Рудабе,
полюбившей Заль². По рождению и племени Рудабе, отпрыск Заххака,
и Заль, витязь-иранец, взращенный Симургом, чужды друг другу.
Михраб разгневан и готов убить Рудабе. Любовь может навлечь беду:
Манучихр и Сам разорят его владения. Синдухт, защищая дочь, убе-
ждает Михраба, что происхождение не помеха: Феридун женил своих
сыновей на дочерях Сарва, царя Йемена, и Заль избрал этот же
путь; а Сам уже направился в Ирак к Манучихру, значит он не про-
тивится. Михраб смирился, он обещает Синдухт не карать Рудабе.
Но гнев Манучихра его страшит и он говорит дочери, что ее мечтам
не сбыться.

ba=d=ō guft kay šusta=mayz=az=xirad
ba purgavharān īn kay andar x'arad
ki bā Ahriman juft gardad Parī